

Zeitschrift: Zürcher Illustrierte
Band: 15 (1939)
Heft: 48

Rubrik: Kleine Welt

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

Download PDF: 01.04.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>



Der Samichlaus in Holland

Im abgelegensten Dorf wie auch in der Großstadt singen die holländischen Kinder: «Schau, dort kommt aus Spanien das Dampfboot wieder an, es bringt uns Sankt Nikolaus...» Das Christkind ist dort nicht so bekannt wie der greise Bischof aus Spanien, der schon den holländischen Ur-Großvätern die Geschenke gebracht hat. Die Kinder sind nie sicher, ob er wirklich kommen wird, aber wenn der Holzpanntoffel, den man vor dem Schlafengehen neben den Ofen gesetzt hat, am Morgen mit Leckerbissen gefüllt ist, dann weiß man, daß er in der Gegend ist und am 6. Dezember kommen wird, begleitet von seinem schwarzen Diener Piet; Piet trägt einen großen Sack für die bösen Kinder! Aber die guten Kinder werden vom «Sinterklaas», wie der Samichlaus in Holland heißt, belohnt. Ob es wohl viele Kinder geben mag, die der

schwarze Piet in den Sack stecken muß? Wohl kaum, denn kurz vor dem 6. Dezember pflegen ja allenthalben die Kinder plötzlich brav zu werden!

Saint-Nicolas en Hollande. Dans les villes et dans les villages, les petits Hollandais chantent: «Vois, le vapeur venant d'Espagne nous ramène Saint-Nicolas...» L'enfant de Noël n'est pas aussi connu que l'évêque d'Espagne qui déjà apportait des cadeaux à leurs aïeux. Si les sabots qu'ils ont déposés devant la cheminée contiennent quelques gourmandises, les enfants savent que Saint-Nicolas est dans les environs et qu'il passera le 6 décembre accompagné de Piet, son serviteur. Piet porte le sac pour les méchants et «Sinterklaas» (Saint-Nicolas) récompense les enfants sages.

Kleine Welt

Liebe Kinder!

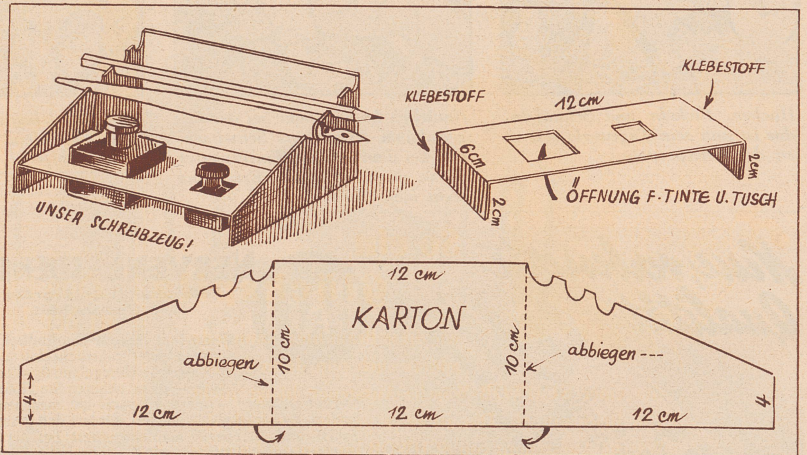
Fangt nicht zu spät mit den Weihnachtsarbeiten an: ehe man sich's versieht, ist das Weihnachtsfest da, denn die Tage haben es an sich, daß sie rascher vergehen, als man meint! Hier sind zwei Vorschläge, die euch als Anregung dienen mögen, wenn ihr nicht wißt, womit ihr eure Lieben zu Weihnachten überraschen sollt. Die Unkosten sind gering, und wenn ihr sorgsam und sauber bei der Arbeit seid, so könnt ihr mit diesen Sachen hübsche Geschenke machen.

Seid herzlich begrüßt von eurem UnggleRedakter.

Mes chers enfants

Ne commencez pas trop tard vos petits travaux de Noël. Le temps passe si vite! Voici deux projets avec lesquels vous pourrez faire plaisir. Amical souvenir de votre

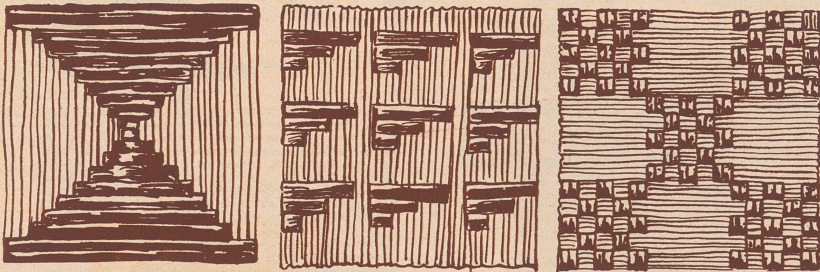
Oncle Toto.



Ein leicht herzustellendes Schreibzeug

Aus einem ziemlich starken Karton von ungefähr 40 cm Länge und 12 cm Breite schneidet ihr nach dieser Vorlage das Schreibzeug zu. Am besten probiert ihr es zuerst einmal mit Papier. An den punktierten Linien wird in der Richtung der Pfeile abgebogen. Das Teil mit den Öffnungen für Tinte und Tusche wird sorgsam eingeklebt. Zum Schluß könnt ihr das Schreibzeug noch hübsch anmalen.

Vous prenez un carton de 40 sur 12 centimètres que vous découpez suivant le modèle (essayez d'abord avec du papier). Vous pliez les pointillés dans le sens indiqué par la flèche. La partie trouée pour les enciers doit être soigneusement collée à l'autre. Vous pouvez enfin peindre le tout.



Untersetzer aus buntem Bast

Die Vierecke werden in der gewünschten Größe aus Karton geschnitten und mit Naturbast sorgfältig in einer Richtung unwickelt. Mit einer Webnadel wird der bunte Bast — die Farbe könnt ihr jeweilen wählen — schön regelmäßig abgezählt, eingearbeitet. Wenn ihr geschickt und aufmerksam seid, könnt ihr nach den Vorlagen die drei Muster leicht herstellen.

Vous coupez des carrés de carton de la grandeur voulue et vous les entourez dans un sens unique avec du raffia de couleur. Vous travaillez le raffia avec une aiguille à tisser en comptant les fils. Avec un peu d'application vous réussirez à reproduire les dessins indiqués.

Auflösung des Rätsels aus voriger Nummer:

Das zu erratende Wort heißt «Sieger». Da «S» der erste Buchstabe ist, so ist der Sieger des Trottinette-Rennens die rasche Seraphine. Die Reihenfolge des Einlaufs ist also demnach:

1. Seraphine; 2. Innozenz; 3. Engelbert; 4. Gregorius; 5. Erasmus; 6. Roderich.